

哀痛日记

1977年10月26日—1979年9月15日

【法】罗兰·巴尔特◎著

怀宇◎译

Roland Barthes

JOURNAL DE DEUIL
26 OCTOBRE 1977 — 15 SEPTEMBRE 1979



 中国人民大学出版社



文化译品园
译介文化 传播文明

JOURNAL DE DEUIL

26 OCTOBRE 1977 - 15 SEPTEMBRE 1979

哀痛日记



中国人民大学出版社

· 北京 ·

编者序^①

7

罗兰·巴尔特在母亲于1977年10月25日去世的翌日，就开始写他的“哀痛日记”。他是用墨水笔写的，有时也用铅笔。他把标准纸裁成四块，日记就写在裁后的纸片上，他在办公桌上一直保留着这样的一些纸片。

在他写这本日记的过程中，他为法兰西学院^②准备了《中性》的讲稿（1978年2—6月），写出了名为“长久以来，我早早上床”的报告会讲稿（1978年12月），他在各种报刊杂志上发表了大量的文章，1979年4月至6月间他写成了《明室》（*La Chambre claire*）一书，又于1979年夏天为他的《新生活》（*Vita Nova*）写作计划写出了一些

① 此标题为译者所加。——译者注

② 法兰西学院（*Collège de France*），又译为法兰西公学。——译者注

页码，他还为法兰西学院准备了两次“小说的准备”讲稿（1978年12月至1980年2月）。这些重要的著述，都明显地带着母亲去世的符号，而它们中每一部的起因，又都与这些纸片有关系。

这些纸片主要是在巴黎和靠近巴约纳（Bayonne）市的于尔特村写的。巴尔特有时常在弟弟米歇尔^①和弟媳拉歇尔的陪同下在于尔特村短暂居住。这当中，间或有几次外出旅行，特别是去摩洛哥，因为他常被邀请去那里讲学，而且他也很愿意去那里。《哀痛日记》这些纸片一直保存在当代版本收藏馆（IMEC）中，这里提供的是其全部，无一缺漏。当出现混乱的时候，我们就按照时间先后重新排列。纸片的版式要求编辑工作明晰无误，但某些纸片正反两面都写有日记，而且有时一篇日记连续写在了多块纸片的正面。作者提供的姓名缩写字母，指的都是他的一些好友，在这里得到了保留。那些方括号，是罗兰·巴尔特自己加的。一些脚注用来表明背景情况或明确一种暗示。

亨丽叶特·班热（Henriette Binger）生于1893年。她20岁时嫁给了路易·巴尔特（Louis Barthes）。她22岁时

① 即他同母异父的弟弟。——译者注

做了母亲，23岁就因战争而成了寡妇。她84岁辞世。

我们在这里读到的，并非是由其作者完成的一部书籍，而是作者意欲使其成为书籍的假想——这种假想铺垫了他的著述，并在此名义之下表明了它是怎样的一部书^①。

娜塔丽·莱热 (N. L.)

^① 这个版本，是在贝尔纳·科芒 (Bernard Comment) 和埃利克·马蒂 (Eric Marty) 的友情协助下完成的。

目 录

哀痛日记

1977年10月26日—1978年6月21日

1977年10月26日 /3	11月11日 /44
10月27日 /4	11月12日 /46
10月28日 /13	11月14日 /48
10月29日 /14	11月15日 /50
10月30日 /20	11月16日 /52
10月31日 /23	11月17日 /54
11月1日 /28	11月18日 /55
11月2日 /30	11月19日 /56
11月3日 /32	11月21日 /59
11月4日 /33	11月23日 /64
11月5日 /37	11月24日 /65
11月6日 /38	1977年11月25日 /66
11月9日 /40	11月26日 /67
11月10日 /41	11月28日 /68

11月29日 /70

11月30日 /73

12月3日 /76

12月5日 /77

12月7日 /78

12月8日 /80

12月9日 /81

12月11日 /82

1977年12月27日 /83

1977年12月29日 /84

1978年1月1日 /85

1月8日 /86

1978年1月16日 /87

1978年1月17日 /89

1978年1月18日 /90

1978年1月22日 /91

1978年2月12日 /92

1978年2月16日 /94

1978年2月18日 /95

1978年2月21日 /97

1978年3月2日 /98

1978年3月6日 /99

1978年3月19日 /100

1978年3月20日 /101

1978年3月22日 /102

1978年3月23日 /104

1978年3月24日 /107

1978年3月25日 /108

1978年4月1日 /109

1978年4月2日 /110

1978年4月3日 /111

1978年4月10日 /113

大约1978年4月12日 /114

马拉喀什,

1978年4月18日 /115

卡萨布兰卡,

1978年4月21日 /116

卡萨布兰卡, 1978年

4月27日, 返回

巴黎前的早晨 /118

Journal de
Deuil
哀痛日记

1978年5月1日 /120	1978年6月7日与AC 一起参观“塞尚最后的日子”展览 /136
1978年5月6日 /121	
1978年5月8日 /122	1978年6月9日 /137
1978年5月10日 /123	1978年6月11日 /141
1978年5月12日 /125	1978年6月12日 /142
1978年5月17日 /126	1978年6月13日 /144
1978年5月18日 /127	1978年6月14日 /147
1978年5月25日 /130	6月15日 /148
1978年5月28日 /131	1978年6月16日 /150
1978年5月31日 /132	1978年6月17日 /151
1978年6月5日 /134	1978年6月20日 /152
	6月21日 /153

日记续篇

· 1978年6月24日—1978年10月25日

1978年6月24日 /157	1978年7月13日 /161
1978年7月5日(佩因特, 第二卷,第68页) /158	1978年7月18日 /163
	1978年7月20日 /165
1978年7月6日(佩因特, 第二卷,第405页) /159	1978年7月21日 /166
1978年7月9日 /160	1978年7月24日 /167

1978年7月27日 /171	1978年8月21日 /196
国家图书馆, 1978年7月29日, 博内, 第29页 /172	1978年9月13日 /201
1978年7月31日 /175	我的寓意之说 /202
1978年8月1日 /177	1978年9月17日 /203
1978年8月3日 /182	1978年10月3日 /204
1978年8月10日 普鲁斯特, <i>SRB 87</i> /185	1978年10月6日 /206
1978年8月11日 /190	1978年10月7日 /208
1978年8月12日 /191	1978年10月8日 /209
1978年8月18日 /192	1978年10月20日 /210
	1978年10月25日 /211

新日记续编

1978年10月25日—1979年9月15日

1978年11月4日 /215	1978年12月31日 /223
1978年11月22日 /216	1979年1月11日 /224
1978年12月4日 /217	1979年1月17日 /226
1978年12月15日 /218	1979年1月20日 /227
1978年12月22日 /219	1979年1月30日 /228
1978年12月23日 /220	1979年2月18日 /229
1978年12月29日 /221	1979年2月22日 /230

Journal de
Deuil
哀痛日记

1979 年 3 月 7 日 /231	1979 年 7 月 22 日 /239
1979 年 3 月 9 日 /232	1979 年 8 月 13 日 /240
1979 年 3 月 15 日 /233	1979 年 8 月 19 日 /241
1979 年 3 月 18 日 /234	1979 年 9 月 1 日 /242
1979 年 3 月 29 日 /236	1979 年 9 月 2 日 /245
1979 年 5 月 1 日 /237	1979 年 9 月 15 日 /246
1979 年 6 月 18 日 从希腊返回 /238	

一些未注明日期的片段

/247 - 250

关于母亲的点滴记录

1979 年 3 月 11 日 /253	1978 年 6 月 7 日 /255
1977 年 4 月 15 日 /254	1978 年 6 月 16 日 /260

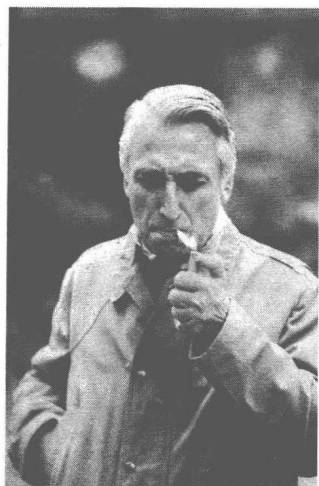
罗兰·巴尔特著述一览表 /261

译后记 /266

哀痛日记

1977年10月26日—

1978年6月21日



1977年10月26日^①

新婚之第一夜。

13

但哀痛之第一夜呢？

① 日记中有的标出了年月日，有的只标月日，中文版没有强行统一，均遵照原文。——译者注

10 月 27 日

- 14 “您并不了解女人的身体!”
“我了解患病之中、弥留之际的母亲的身体。”

每天早晨，大约六点半左右，外面的夜里，铁垃圾箱 15
碰撞发出的声响。

她松了口气说：夜晚终于结束了（她在夜里独自忍受痛苦，真是残忍）。

16 一个人刚死，其他人便疯狂地构筑未来（更换家具等）：未来癖。

谁知道呢？也许在这些文字中有一点黄金吧？

17